

УДК 811.161.1'374.3

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА С ГОГОЛЕВСКИМ КРЫЛАТЫМ СЛОВОМ В ЗАГЛАВИЯХ СОВРЕМЕННОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

Петренко Ольга

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко,

Киев, Украина

В статье рассматривается феномен языковой игры на материале крылатых выражений Н. В. Гоголя. Проводится исследование способов использования игровых трансформаций, которые функционируют в заглавиях современных публицистических текстов.

Ключевые слова: крылатые слова, эпитонимы, языковая игра, трансформация.

Актуальность данной темы обусловлена традиционным интересом лингвистов к сфере языковой игры в целом и к феномену языковой игры на основе фразеологических ресурсов языка в частности. Особенно актуальным в связи с этим представляется анализ крылатых слов и выражений (или эпитонимов в терминологии Л. П. Дядечко) как особой части фразеологии с точки зрения их возможности становиться элементом игры с языком, образуя новые, оригинальные и даже окказиональные смыслы. Одним из наиболее часто цитируемых авторов является Н. В. Гоголь, меткость языка которого получила всеобщее признание, что нашло свое отражение в широком функционировании гоголевских крылатых слов и выражений в устной и письменной речи. Так, наиболее активно эти крылатые единицы используются в текстах средств массовой информации, в частности в заглавиях публикаций, характеризуясь большим потенциалом влияния на читателя.

Чаще всего эпитонимы функционируют в заглавиях в трансформированном виде, что ставит перед исследователями *проблему* изучения способов и результатов такой трансформации, которая является частью языковой игры. Постановка этой проблемы в рамках данной работы предполагает решение следующих *задач*:

- рассмотрение культурно-философского и лингвистического содержания языковой игры;
- изучение феномена языковой игры в современной публицистике;
- исследование особенностей публицистических заголовков, включающих крылатые выражения;
- анализ приемов языковой игры, встречающихся в заглавиях СМИ, которые построены с использованием гоголевских крылатых единиц.

Языковая игра является традиционно актуальным вопросом, который интересует не только лингвистов, но и философов, что обусловлено, по-видимому, утверждением ценностей эпохи постмодерна. В частности, Ж. Ф. Лиотар отмечает, что говорить – значит играть, получая удовольствие от придумывания новых приемов, слов и выражений [цит. по: 10, с. 177]. В сфере философии игре

придавался также статус особой формы познания, формы существования человеческой свободы [4, с. 252]. Сам термин «языковая игра» восходит к лингвофилософской концепции Л. Витгенштейна, который связывал любые языковые значения с контекстным употреблением слов в процессе той или иной деятельности.

В отечественном языкознании термин «языковая игра» вошел в научный обиход благодаря работе Е. А. Земской, М. В. Китайгородской, Н. Н. Розановой [1983], в которой под языковой игрой подразумеваются «те явления, когда говорящий “играет” с формой речи, когда свободное отношение к форме речи получает эстетическое задание, пусть даже самое скромное» [6, с. 172]. Похожее определение данного феномена дает В. З. Санников, называя языковой игрой «всякое намеренно необычное использование языка (например, для создания художественного эффекта)» [9, с. 3]. Таким образом, в лингвистике содержание языковой игры соотносят с ее структурно-стилистической функцией.

Исследователи отмечают, что «игровые формы генетически свойственны художественно-публицистическим жанрам, функционально направленным на интерпретацию действительности, на “встраивание” событийно-фактологической информации в определенные ценностно-идеологические рамки» [8, с. 76]. В текстах СМИ, в том числе текстах интернет-изданий, языковая игра обнаруживает весь спектр своих стилистических возможностей, применение которых преследует не только эстетические цели «украшения» текста, но и прагматические цели влияния на реципиента. Автор и читатель используют двойной языковой код, переходя с эксплицитного способа выражения и восприятия смысла на имплицитный и наоборот. В процессе языковой игры автор чаще всего апеллирует к презумптивным знаниям читателя, что имплицитно «подталкивает» его к заключению выводов, которые «тянет» за собой обращение к фонду общих знаний. В публицистике одним из наиболее продуктивных приемов языковой игры, построенном на обращении к фоновым знаниям, называют использование крылатых слов.

Чаще всего крылатые слова и выражения встречаются в заглавиях текстов СМИ. Сильная позиция заглавия как компрессированной формы речи обуславливает повышенное внимание читателя к нему, а также большой потенциал влияния за счет особенностей его восприятия. Так, О. Е. Белинская выделяет два уровня восприятия читателем заглавия: предтекстовый (до чтения самого текста) и послетекстовый (после ознакомления с текстом) [1, с. 135–136]. Расширенную версию этапов восприятия заголовка предлагает Т. В. Желтоногова, выделяя прецикл (заглавие выполняет функцию маркировки текста), основной цикл (функция соотнесения текста и заглавия) и постцикл (расширяется смысл заголовочной единицы) [5, с. 5]. Для публицистических заглавий характерна «предтекстовая амбивалентность», т. е. в заголовочный комплекс не всегда вынесены концептуально значимые слова, передающие часть фактической информации и являющиеся ключом для адекватного восприятия текста [1, с. 137]. «Предтекстовая амбивалентность» может быть соотнесена с интригующей функцией, которую выделяет М. В. Гусар [2, с. 10] и которая особенно важна для заглавий, использующих в своей структуре эпитонимы. Такие заглавия в

классификации А. А. Лютой относятся к заголовкам-символам культуры, которые составляют арсенал фоновых знаний представителей того или иного национально-культурного сообщества. Отсылка к прецедентным феноменам, к которым относят и крылатые единицы, вписывает заглавие публицистического текста в культурный контекст, формируя у реципиента оценочно-эмоциональное поле смыслов. Характерной особенностью таких заглавий является то, что интертекстуальная информация подчиняется экспрессивной функции заголовка [7, с. 5].

В заглавиях современных массмедиа особенно активно используются крылатые слова и выражения Н. В. Гоголя, что обусловлено «читаемостью и почитаемостью» автора в среде носителей русского и украинского языков. Это подтверждается тем, что гоголевские сочинения лидируют по количеству возникших на их базе крылатых единиц в русском языке среди произведений классиков-прозаиков (конкуренцию текстам Н. В. Гоголю в этом плане может составить только творческое наследие И. Ильфа и Е. Петрова), а в украинском – среди текстов иноязычных авторов (согласно подсчетам, проведенным по словарю А. П. Коваль и В. В. Копилова, в украинском языке Н. В. Гоголю принадлежит 21, А. С. Пушкину – 20, М. Горькому – 16, В. Шекспиру – 11 крылатых оборотов) [3, с. 5].

Популярность гоголевских крылатых выражений для цитирования в публицистике находит свое подтверждение не только в широком функционировании в заглавиях СМИ, но и в разнообразии трансформаций эпонимов, восходящих к гоголевским текстам. Это свидетельствует не просто об осведомленности носителей языка с наследием Гоголя, но и о бесспорном закреплении гоголевских крылатых единиц в современном лексико-фразеологическом фонде. Материалом для анализа послужили крылатые слова и выражения Н. В. Гоголя, приведенные в переводном русско-украинском и украинско-русском словаре «250 крылатых слов и выражений Н. В. Гоголя», который является изданием, содержащим на данный момент наиболее полный список гоголевских крылатых единиц.

Языковая игра с гоголевскими эпонимами представлена следующими видами трансформаций:

1. Семантические трансформации. Крылатое выражение не подвергается каким-либо структурным изменениям, но его общеязыковое значение оказывается трансформированным. Например:

***Капитан Копейкин** • Хобби бывают разные. Иногда просто удивительные. Например, новосибирский военный пенсионер Юрий Бабин собрал 5 млн копеечных монет, которые весят примерно 7,5 тонны, и собирается изготовить из них памятник самой мелкой денежной единице (А. Белкина, «Финансовые Известия», 30.07.2008).*

Согласно исходному значению, *капитаном Копейкиным* называют алчного, эгоистичного человека, стремящегося жить за счет других [3, с. 222]. Заглавие во внутренней форме слова «*копейка*» обыгрывает описанное в статье хобби – собирание копеечных монет.

***Зачем же стулья ломать?** • «Спартак» нанес поражение «Динамо». Фанаты – уцерб стадиону («Время новостей», 07.09.2000).*

Исходное значение данного крылатого выражения следующее: это проблема, ситуация, не соответствующая чьей-либо бурной эмоциональной реакции [3, с. 39]. В приведенном примере семантика заглавия не переносная, она буквализирует возникшую ситуацию, когда, по-видимому, фанаты действительно ломали стулья.

Ах, какой Пассаж! • Владелец Смоленского «Пассажа» противостоит аферистам (В. Антонов // Версия, 17.12.2004).

Исходное значение: о совершенной кем-либо оплошности; о чем-либо, вызвавшем неожиданное удивление, недоумение [3, с. 53]. В данном случае значение крылатого выражения изменяется вследствие игры с разными значениями слова *пассаж*, которое в приведенном примере обозначает конкретное здание и выражает не удивление, а восхищение.

Одна из распространенных разновидностей семантического преобразования гоголевских оборотов – **изменение модуса высказывания**.

Есть еще порох в пороховницах! • Россияне, наблюдая последнее время за посолднейшим Владимиром Жириновским, начали думать, что его экспрессивный способ вести полемику остался в прошлом. Ан нет! Лидер ЛДПР доказал, что есть еще порох в пороховницах («Известия»: Мультимедиа, 21.02.2008).

К нам едет ревизор? • Владимир Литвин, глава Администрации Президента Украины, лидер блока «За единую Украину!»: Все визиты представителей Запада в последние полгода <...> вызвали волну спекуляций о том, что они прибыли в Киев, чтобы поставить Украине «двойку» или на что-то «сурово указать». Сейчас особое «внимание» в этом плане вызывают визиты Мадлен Олбрайт и Хавьера Соланы. То, что они приезжают, свидетельствует как раз совсем о противоположном, о значительном интересе и внимании, которые Евросоюз и США проявляют к углублению сотрудничества с Украиной. («День», 19.02.2002).

Изменение модуса высказывания с утвердительного на вопросительный подчеркивает ироничность.

2. **Структурно-семантические трансформации.** Форма эпитима представлена в заголовке в трансформированном виде, при этом следует обратить внимание на то, что обычное «встраивание» в актуальный контекст гоголевской фразы не является приемом языковой игры, всегда строящейся на глубокой перестройке изначального оборота, вызывающей ошибку.

Такая трансформация обычно связана с преобразованием компонентного состава, предполагающим замену и / или добавление какого-либо слова или слов, которые непосредственно связаны с ситуацией, отображенной в актуальном сообщении. Например:

Как поссорились Голливуд с Болливудом • Представители Американской Киноакадемии потребовали от Индии еще раз подтвердить своего номинанта на «Оскар» в категории «Лучший фильм на иностранном языке». Причиной тому стали сомнения в том, насколько честно был выбран претендент (Kinoport.net/news, 18.10.2007 – от Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем);

А подайте-ка сюда цензора • («Украина и мир сегодня», 2000, № 50, с. 19 – от А подать сюда Ляпкина-Тяпкина!);

Якщо не цуценятами – то конвертами • (В. Точкін // Upravno.org, 15.12.2003 – от брата хабарі цуценятами-хортами).

3. **Комбинированные трансформации.** При структурно-семантическом преобразовании возможны и такие комбинированные трансформации, которые предполагают не простую замену и / или добавление компонента (компонентов), но и глубинное переосмысление значения оборота в целом. Например:

«Балтика LITE»: и легкость в креативе необыкновенная • Рекламное агентство JWT Russia разработало лончевую кампанию «Легкость во всем!» бренда «Балтика LITE» (Adworker.ru/news, 16.07.2008).

Исходное значение: о чьей-либо легковесности, беспечности, беззаботности или поверхностности в суждениях [3, с. 249]. В заглавии статьи изменяется компонентный состав эпонима (*Легкость в мыслях необыкновенная*), а также кардинально переосмысливается его значение: благодаря полисемичности слова *легкость* появляется сема 'простота', то есть имеется в виду простота и легкость решения какой-либо творческой задачи.

Холода на хуторе близ Диканьки • *Последний день перед Рождеством прошёл. Зимняя ясная ночь поступила. Глянули звезды. И вот в эту ясную тихую украинскую ночь кто-то украл газ. Ляхи заволновались и решили послать гонца к достопочтенной куме Солохе Темашенко, которая обещала им этот газ аккурат под Рождество* (Анализы сдавал пасечник Рудый Панько // Новое дело, 15.01.2009).

Исходное значение: о том, что исполнено поэтичного очарования, простоты и спокойствия (обычно о жизни в деревенской глубинке) [3, с. 84]. Прототипом для этой трансформации стал эпоним *Вечера на хуторе близ Диканьки*. В производном выражении происходит компонентная трансформация и модификация смысла: речь идет не о спокойствии и очаровании какого-либо места, но о конкретной общественно-политической ситуации в Украине, не предполагающей спокойного к ней отношения.

Бычок в хозяйстве пригодится! • *И действительно, на полках рядом с потешными зайцами и прочим зверьем стоят бычки всевозможных размеров и даже назначений: бычок-подушка, бычок-креслице – малышам на забаву!* (И. Самарина // АиФ: Белгород, 31.12.2008).

Исходное значение: совет приобрести какую-либо вещь или оправдание ее приобретения [3, с. 107]. В данном примере компонентная трансформация (*В хозяйстве пригодится*) дополняется семантической: приведенное выражение является констатацией наличия определенного предмета, находящегося в конкретном магазине, что подчеркивается восклицательной интонацией.

Таким образом, игровые трансформации крылатых выражений в значительной степени характерны для современной публицистики, о чем свидетельствует приведенный анализ. Чаще всего в заглавиях можно наблюдать комбинированные изменения, что обусловлено, по-видимому, большим потенциалом введения нужной автору имплицитной информации. Перспективой для исследований в данном направлении может стать разработка расширенной модели трансформаций

крылатых выражений, применимой для анализа изменений эпитонимов, восходящих к произведениям других авторов.

Список литературы

1. Белинская О. Е. Текстоброющая роль заголовка в формировании коммуникативной перспективы художественного текста / О. Е. Белинская // Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету ім. М. Коцюбинського. Серія : Філологія. – 1999. – № 1. – С. 135–138.
2. Гусар М. В. Лінгвокогнітивний і комунікативно-прагматичний аспекти приватних газетних оголошень (на матеріалі сучасної британської періодики): автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / М. В. Гусар. – К., 2004. – 20 с.
3. Дядечко Л. П. 250 крылатых слов и выражений Н. В. Гоголя: русско-украинский толковый словарь. 250 крылатых слов и выражений Н. В. Гоголя : украинско-русский толковый словарь / Л. П. Дядечко, О. В. Петренко, Ю. Ф. Прадид. – Симферополь : ФЛП Лемешко К. А., 2012. – 584, 236 с. – Книга-«перевертыш».
4. Жбанков М. Р. Игра // Новейший философский словарь / сост. А. А. Грицанов. – Минск, Изд. В. М. Скакун, 1998. – С. 252.
5. Желтоногова Т. В. Заголовок як компонент структури українського поетичного тексту: автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Т. В. Желтоногова. – Кіровоград, 2004. – 20 с.
6. Земская Е. А. Языковая игра // Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест / Е. А. Земская, М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова / Отв. ред. Е. А. Земская. – М. : Наука, 1983. – С. 172–214.
7. Лютая А. А. Современный газетный заголовок: структура, семантика, прагматика: автореф. дисс. ... канд. філол. наук : 10.02.01 «Русский язык» / А. А. Лютая. – Волгоград, 2008. – 20 с.
8. Негрышев А. А. Аспекты речевого воздействия в новостях СМИ: Учебное пособие / А. А. Негрышев. – Владимир : ВГГУ, 2009. – 144 с.
9. Санников В. З. Об истории и современном состоянии русской языковой игры / В. З. Санников // ВЯ. – 2005. – №4. – С. 3–20.
10. Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века) / С. И. Сметанина. – СПб., 2002. – 383 с.

Петренко Ольга. Мовна гра з гоголівським крилатим словом у заголовках сучасної публіцистики / Ольга Петренко // Учені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. – 2012. – Т. 25 (64), №2 (1). – С. 325–330.

У статті розглянуто феномен мовної гри на матеріалі крилатих висловів М. В. Гоголя. Проведено дослідження шляхів використання ігрових трансформацій, які функціонують у заголовках сучасних публіцистичних текстів.

Ключові слова: крилаті слова, епитоніми, мовна гра, трансформація.

Petrenko Olga. Language game with Gogol's winged words in the headlines of contemporary publicism / Olga Petrenko // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – V. 25 (64), №2 (1). – P. 325–330.

The article analyses the phenomenon of language game on the material of Gogol's winged words. The ways of game transformations usage are investigated from the point of view of their functioning in the headlines of contemporary publicism writing.

Key words: winged words, eponyms, language game, transformation.

Стаття надійшла до редакції 29 травня 2012 року